

К ВОПРОСУ О НАУЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ РЕЧИ

Е.Л. Лукомская

Статья посвящена возможностям коммуникативного процесса учащихся и типам дискурсивной речи. Автор подробно анализирует цели и задачи, которые стоят перед преподавателем иностранного языка при подготовке научных работников.

Процесс коммуникации всегда включает в себя – говорящего и либо его собеседника, либо звуковое сообщение. Будет ли отличаться сообщение от того, кем является его автор – преподавателем или журналистом, предназначено ли оно для специалиста или простого обывателя?

Отвечает ли статья из научного журнала *La Recherche* тем же дискурсивным требованиям, что и статья из популярного журнала *Le Point*, даже если она будет посвящена одной и той же проблеме.

Обычно рассматривают следующие типы дискурсивной речи: *специальная, не специальная, научно-популярная, рекламная, научно-педагогическая, научная письменная и официальная и т.д.*

Мы всегда, стараемся сделать нашу речь

понятной нашему собеседнику.

Если Вы преподаете французский язык начинающим – Ваша речь будет медленной, а лексический минимум скромным, вы будете стараться употреблять простейшие синтаксические конструкции. Вы будете чаще употреблять различные жесты и повторять несколько раз одну и ту же фразу, чтобы удостовериться в том, что Ваши ученики Вас понимают. Но, ситуация будет иной, если речь идет о более продвинутом этапе обучения – Ваш речевой поток будет более быстрым, словарный запас более богатым, а синтаксические конструкции более сложными.

Те же явления характерны и для научной речи – как письменной, так и устной.

В данной статье будут затронуты несколько типов, дискурсивной речи.

1. СПЕЦИАЛЬНАЯ.

говорящий	сообщение носитель	собеседник
Научный работник	<u>письменный</u>	Научный работник
ИТР	(ex. Journal de physique,	ИТР
Техник	La Recherche)	Техник
	<u>устный</u>	Аспирант
	конференции, переговоры	

Если говорящий и его собеседник являются специалистами в одной области знаний, то тема разговора будет сосредоточена на этом вопросе:

В данной ситуации преподаватель часто может себя чувствовать не совсем комфортно так как:

1) с одной стороны он может скрупулезно разбирать текст, делать грамматический разбор фраз и искать в отраслевых словарях слова, которые ему не знакомы, но смысл сообщения, как таковой, от него ускользает;

2) с другой стороны, ему хочется удовлетворить требования учащегося, который может придавать большое значение изучению специальной литературы. И если конечной

целью учащегося является понимание и воспроизведение текстов по специальности, то этот последний этап он должен осуществить без помощи преподавателя и роль преподавателя заключается в данном случае в подготовке его к овладению необходимыми для этого навыками.

Обычно рекомендуется заниматься изучением специальных документов на конечном этапе обучения или для самообразования.

Что можно порекомендовать преподавателю для решения данной проблемы?

Было бы полезно предложить учащемуся делать устное или письменное изложение прочитанной специальной литературы.

2 НЕ СПЕЦИАЛЬНАЯ

Говорящий	сообщение носитель	Адресат
Научный работник	<u>письменный</u>	Специалист в данной области
Специалист Журналист, специализирующийся на определенной тематике	научный журнал, охватывающий различные области науки (ex. Journal de physique, La Recherche)	Не специалист, имеющий обширные знания
	<u>устный</u> конференции, обсуждения	

Если собеседник не является специалистом в данной области, то сообщение должно предваряться небольшим введением. В устной форме это могут быть многочисленные повторения или перефразирования с целью удостовериться в том, что Вам удалось привлечь внимание Вашего собеседника.

В данной ситуации преподаватель чувствует себя более комфортно, чем в предыдущей, все же он не может быть уверен

в том, что полностью понимает тему сообщения.

Что можно порекомендовать преподавателю?

Преподаватель является организатором, направляющим дискуссию. На начальном этапе обучения рекомендуется организовать небольшие неформальные конференции, на которых каждый учащийся может высказаться по интересующему всех вопросу.

3. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ

Говорящий	сообщение носитель	Собеседник
Журналист, специализирующийся в определенной области Журналист, не имеющий отношения к данному вопросу	научно-популярные журналы, <i>Science et Vie, Science et Avenir,</i> <i>Le Monde, Elle,</i> <i>Marie-Claire</i>	широкий круг читателей

Эти журналы доступны широкому кругу читателей, т.к. они продаются во всех киосках и не очень дорогие. В них много иллюстраций и их статьи могут быть посвящены как научным проблемам (*Science et Vie, Science et Avenir*), так и бытовым. В последнем случае учащиеся обычно интересуются проблемами защиты окружающей среды и здоровья – две основные «научные» темы, интересующие широкую публику.

Что посоветовать преподавателю?

Некоторые научно-популярные статьи благоприятствуют активности в классе и подталкивают специалистов к обмену мнениями, но студенту они могут показаться не профессиональными. В данном случае следует обратить их внимание на то, что в научно-популярной дискурсивной речи присутствуют те же лексические и грамматические структуры, что и в специальной.

4. РЕКЛАМНАЯ

Говорящий	сообщение носитель	Собеседник
Рекламный работник Ответственный за внешние связи государственные и частные организации	<u>письменный</u> рекламная вкладка, афиши, табло, листовки <u>устный</u> реклама по радио <u>устный/письменный</u> телевизионный рекламный ролик	все окружающие

Характерной чертой рекламы является ясность, простота и эмоциональность. Она должна поражать воображение и обольщать.

Какова же в данном случае роль преподавателя?

Преподаватель может помочь изменить формулировки и обратить внимание учащегося на повторение некоторых синтаксических структур.

Реклама может послужить исходной

точкой для различных творческих заданий: дебаты, ролевые игры и упражнения направленные на отработку различных син-

таксических структур (утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения, модальность...)

5. НАУЧНО – ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ

Говорящий	сообщение носитель	Собеседник
Преподаватель, Научный руководитель, методист, иногда студент	школьные и университетские работы; размноженный курс лекций	учащийся, студент

Некоторые университетские пособия рассчитаны на студентов уровня «bac + 3 ou 4» и их язык очень напоминает язык специальной литературы, язык же учебников, созданных для лицеев и различных профессиональных колледжей часто напоминает научно-популярную речь. Но все вышесказанное подразумевает определенное знание предмета, о котором идет речь.

Что же может в данной ситуации сделать преподаватель?

Уже при устном общении, начиная с записи лекции, необходимо вызвать у студента интерес к затрагиваемому вопросу. Это можно попытаться сделать при помощи следующих средств:

- попытки проверки правильного понимания и восприятия предмета лекции и повторения уже сказанного;
- использования таблиц;
- при помощи мимики и жестикюляции;
- ключевых слов, которые помогут отличить основную информацию от второстепенной.

Эта работа очень помогает научиться хорошо писать конспекты и в них разбираться.

При обучении письменной речи преподавателю рекомендуется попытаться использовать французские университетские и школьные учебные пособия. При этом не следует забывать, что учебные программы разных стран очень отличаются друг от друга, и поэтому иногда бывает трудно работать над материалом, который требует определенного уровня знаний по данному предмету.

Например, в Германии при построении курса лекций принято идти от практики к теории, в то время как французская методология, чаще всего, рекомендует делать наоборот.

Использование учебных пособий, рассчитанных на более низкий уровень знаний, чем уровень учащегося также не лишено интереса, так как это позволяет провести лингвистический анализ текста, опираясь на документ, содержание которого полностью понятно учащемуся.

6. НАУЧНАЯ ПИСЬМЕННАЯ

Говорящий	сообщение носитель	Собеседник
Студент, который после защиты становится дипломированным специалистом	диплом диссертация	Научный руководитель экзаменационная комиссия ученый совет

Дипломные работы и диссертации должны отвечать очень строгим академическим требованиям. Их дискурсивная речь вырастает из специальной и дидактической.

Редактирование диплома или диссертации является работой над стилем, которым не очень хорошо владеют, как франкоговорящие соискатели, так и иностранцы.

Какую помощь может оказать в данном вопросе преподаватель?

Центры изучения французского языка в Гренобле и Монпелье предлагают каждому будущему соискателю ученой степени в конце языковой стажировки индивидуальное задание, которое можно сравнить с предва-

рительной защитой. С помощью научного руководителя и преподавателя французского языка каждый стажер должен представить небольшой реферат (примерно пятнадцать страниц) о своей научной работе, проделанной во Франции. Затем этот реферат защищается перед комиссией, состоящей из специалистов по данному вопросу и преподавателей французского языка, как иностранного, и оценивается по определенной системе.

Использование текстового редактора заставляет учащегося быть более внимательным к аспектам научного редактирования текста (ясность порядок подачи информации, стиля...)

7. ОФИЦИАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ.

Говорящий	сообщение носитель	Собеседник
Научный работник, научный руководитель, студент	таблица доклад различные запросы автобиография	финансовый и экономический директор директор по науке

Эти документы носят финансовый или политический характер (просьбы о финансировании, увеличении научно-исследовательских групп, направление исследований...) и являются аргументативными. Исходя из этого при их составлении следует обращать внимание как на научную, так и на общую аргументацию.

В чем будет заключаться роль

преподавателя?

Примером данного вида дискурсивной речи являются CV и автобиография, которые должны уметь составить зарубежные стажеры.

Исходя из всего сказанного можно сделать вывод, что на каждом этапе обучения роль преподавателя меняется в зависимости от целей и задач, которые ставятся перед ним.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Balmet ,Simone Eurin. Pratique du Français scientifique / Simone Eurin Balmet, Martine Henao de Legge. – Paris : Hachette, 1992. – 320 p.
2. Loffler-Laurian, A. M. Typologie des discours scientifiques / A. M. Loffler-Laurian // Etudes de Linguistique Appliquée . – 1984. – № 51. – P . 9–10
3. Le Français et les Sciences / A. E. Dalck [et al]. – Louvain : Edition Duculot, 1989. – 250 p.